Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jesteście synami\* JAHWE, waszego Boga, nie będziecie (więc) robić sobie nacięć\*\* ani wygalać sobie łysiny nad czołem\*\*\* po zmarłym,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jesteście synami JAHWE, waszego Boga, nie będziecie zatem robić sobie nacięć na ciele ani wygalać sobie po zmarłym łysiny nad czołem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteście dziećmi JAHWE, swojego Boga. Nie będziecie się kaleczyć ani robić łysiny między swymi oczyma po umarłym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synami jesteście Pana, Boga waszego: nie będziecie się rzezać, ani czynić łysiny między oczyma waszemi nad umarłym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synami bądźcie JAHWE Boga waszego! Nie będziecie się rzazać ani czynić będziecie łysiny nad umarłym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy jesteście dziećmi Pana, Boga waszego. Po zmarłym nie będziecie nacinać sobie skóry ani strzyc krótko włosów nad czołem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jesteście synami Pana, waszego Boga, nie czyńcie po umarłym nacięć na sobie i nie czyńcie sobie łysiny nad czołem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteście synami JAHWE, waszego Boga. Nie będziecie nacinać skóry ani golić głowy nad czołem na znak żałoby po zmarłym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jesteście dziećmi JAHWE, waszego Boga. Nie wolno wam na znak żałoby po zmarłym nacinać skóry ani golić włosów nad czołem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jesteście dziećmi Jahwe, waszego Boga. Nie będziecie się kaleczyć ani też wystrzygać sobie łysiny nad czołem po umarłym, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie robić nacięć na sobie ani wygalać miejsca na środku waszej głowy [na znak żałoby] po zmarłym, [jak czynią Emoryci, bo] jesteście dziećmi Boga, waszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви сини Господа Бога вашого. Не зробите нарізів, не чинитимете лисини між вашими очима за мертвих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jesteście dziećmi WIEKUISTEGO, waszego Boga; nie czyńcie sobie nacięć, ani nie róbcie sobie nad waszymi oczyma łysiny po umarłym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jesteście synami JAHWE, waszego Boga. Nie wolno wam robić nacięć na sobie ani robić łysiny na swych czołach ze względu na zmarłego. |

1. 1) <x>20 4:222</x>; <x>350 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie będziecie robić sobie nacięć, תִתְּגֹדְדּו לֹא , lub: nie kaleczcie się. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nad czołem, tj. ּבֵין עֵינֵיכֶם , tj. między oczami. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:27-28</x>; <x>30 21:5-6</x>; <x>110 18:28</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 41:5</x>; <x>300 47:5</x>; <x>350 7:14</x> [↑](#footnote-ref-5)